

Rezension

Gosciny, René; Uderzo, Albert. *Asterix off Säggsch 4. Hühm wie Drühm. Ins Säggs'sche iewerdraachn von Thomas Nicolai*. Egmont Ehapa Medien GmbH. 2024. 48 S. EUR 15,00

Jawollo! Asterix off Säggsch. Meine Fresse. Ärschndwie urst.

Asterix aus Lipsia -der Säggschn Heldenstadt? Thomas Nicolai übersetzt hier den vierten Säggschn Asterix Band vom Hochdeutschen ins Sächsische und begeistert mit mundartlichen Feinheiten. Harte Konsonanten wie p, k und t kommen praktisch nicht vor und alles wird weich un geschmeidisch ausgesprochen. Lesen, Unterkiefer locker und die Worte einfach nausgullorn lassen. Dann liest sich das Buch fast von allein. Isglar.

Das Buch ist im Hardcover herausgegeben. Es besteht aus einer kurzen Einführung sowie einem Glossar von Ähborn (=Gardoffln) bis Zwuhnsch (= de Wänsdor). Eine Landkarte Saggns von Dresda, Budissa, Lipsi bis zum Säggs'schn Dorf mit seinen Nachbarn Undnrum, Drumherum, Drehrumbum und Rumwienum gibt Orientierung.

Die Geschichte ist dem 25. Asterix-Band „Der Große Graben“ entlehnt und ist durchaus auch als Gleichnis zur deutsch-deutschen Trennung gedacht. Bäm! Sächsische Prominente wie Schöbelix, Belulalix und Fröbius kommen auch drin vor.

„Die Geschischde spielt im Jahre Fuff'zsch vor Grissduss. Ganz Saggsm is von dn Rehmorn besetzt. Ganz Saggns? Äscha! Denn de Saggns sin ä baar rischdisch fiff'sche Briedor, dies'sch nisch gefalln lassn. Nu, da guggn de Rehmor ooch bleede aus der Wäsche, denn dadermidd hamse nisch geresched.“ Es spielen in den Hauptrollen Asterix, der Liebling allor Saggns, Oberlix, der besde Gumbli, Miraculix, der Druide, Troubadix, der Musiggor und Majestix, der Oborhäubdling.

Es geht dieses Mal um ein Dorf, in dem ein Graben durchgeht „Da gommsde nisch nübör. Beglobbd.“ Die beiden Hälften werden von Mirnix und Dirnix als Bestimmer geführt. Und es gibt da eine F.D.G.B. – eine fedde digge gigandische Bescherung. Dirnix will mit Hilfe der Römer die andere Hälfte einnehmen und verspricht den Römern dafür die anderen Bewohner als Sglavn. Da kommds bestimmt zu Globbe und eener offs Fressbredd. Es gibt auch Eiorschegge, Beffschdegg, Grileda und Gaffee zum Spachdln. Ob sie es wieder schaffn? „Das gloobd uns widdor gee Schwein.

Das wird rischdsch lusdsch. Läs'n und offm Bodn gullern.

Stehnbleim!

5-mal Zauberdrangg ohne Quadsch mid Sousse.

„Die ham een an der Gladsche die Heinis.“

„Niemand hadde die Absichd ein Grabn zu errischdn.“ Jawollo!

Ferdsch.